

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ (ЯПОНИЯ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (Япония)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К.филол.н., доцент *А.В. Костыркин*

Ответственный редактор

К.ф.н., зав.кафедрой *М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№_5_ от_12.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Современный японский язык характеризуется исторической эклектичностью: в современном дискурсе не являются исключением фрагменты из языка других эпох: до сих пор пишут стихи с использованием лексики и грамматики древнеяпонского и классического японского языка, средневековый язык часто звучит в историко-художественной литературе и кинематографе, язык эпохи начала модерна до сих пор актуален в общественно-политической практике. Графическая система японского, несмотря на ряд прошедших реформ письменности, наследует множество реликтов, а в связи с открывшимся в последнее время широким электронным доступом к историческим документам и литературе, а также облегчению компьютерного ввода текстов в старой графике, наблюдается ренессанс дореформенной орфографии и иероглифики. Все это осложняет работу лингвиста даже с современными текстами (особенно с учетом доступности корпусных методов), не говоря уже о текстах старых. Профессиональная лингвистическая работа с японским текстом оказывается невозможна без понимания исторического состава языка, его генезиса и внутренней логики развития.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, ориентирующегося в существующих подходах к периодизации истории японского языка, знающего общие характеристики основных периодов, понимающего их преемственность, взаимообусловленность и логику языкового развития, умеющего использовать справочную литературу для самостоятельного уточнения и углубления знаний по конкретному периоду с целью лингвистического анализа и перевода соответствующих текстов, соответственно более качественного решения лингвистических и переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику
- проводить анализ текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории японского языка;
- самостоятельного поиска источников по вопросам истории японского языка

2) формирование у студентов представлений:

- о сложности, неоднозначности, многофакторности истории становления современного японского языка, его географических разновидностях и межъязыковых связях на разных этапах;
- о лингвистических характеристиках составляющих языковой системы на разных этапах и их взаимообусловленности
- о способах анализа текста с целью установления его исторической принадлежности

Сформировать у студентов представление об этапах становления современного японского языка и его письменности.

Познакомить с лингвистическими характеристиками каждого этапа в их преемственности и генетической обусловленности (общие строевые характеристики, фонетический состав, лексический состав, система частей речи, состав грамматических категорий, формобразование грамматических форм, состав и структура письменности).

Познакомить с основными исследованиями по истории языка, спорными вопросами и наиболее авторитетными подходами к их решению.

Научить пользоваться справочной литературой по истории языка, обращая внимания на ограничения каждого источника.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей

Научить распознавать в современные японские реликты ушедших эпох.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ОПК-3.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и

		культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание», «Традиционная культура страны первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Морфология первого иностранного языка», «Синтаксис первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Древние языки и культуры», образуя полный курс теории первого иностранного языка.

2. Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	16
3	Семинары/лабораторные работы	26
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Политическая и лингвистическая периодизация истории Японии	Периоды «дзидай» в яп. исторической традиции. Курганный период, периоды Асука, Нара, Хэйан, Камакура, Муромати, Эдо, Мэйдзи. Лингвистические периодизации: прото(пра)японский, древнеяпонский,

		старояпонский (классический), ранний среднеяпонский, поздний среднеяпонский, современный (новояпонский)
	Гипотезы о происхождении ЯЯ.	Гипотезы о: урало-алтайском, австронезийском происхождении. Протояпонский язык.
	Древнеяпонский язык,	Периоды Асука и Нара, 700–800. Зарождения японской письменности. Древнейшие памятники. Зеркала. Мечи. Таблички «моккан». Кодзики, Нихонги, Фудоки, Манъёсю как источники сведений о ДДЯ языке. Географические варианты ДЯЯ.
	Старояпонский язык	Классический (ранний среднеяпонский) язык, период Хэйан, 800–1200. Становление письменности. Азбука манъёгана. Возникновение слоговых азбук катакана и хирагана. Понятие хэнтайгана. Изменения в фонологической системе, в грамматике, лексике. Словари Синсэн дзикё, Руйдзю Мёгисё, Вамё Руйдзюсё.
	Поздний среднеяпонский язык	Периоды Камакура, Муромати, 1200-1600. Памятники разговорного языка. Китайское и западное влияние. Переводы с европейских языков. Изменения в фонологической системе, в грамматике, лексике. Словари Сэцуюсю, Кагакусю.
	Новояпонский язык	Периоды Эдо, Мэйдзи, Тайсё, Сёва, японский эпохи модерна. Изменения в фонологической системе, в грамматике, лексике. Японско-английский словарь Хэпбёрна. Толковый словарь Гэнкай. Подготовка и проведение реформы письменности.
	ЯЯ послевоенного периода	Новации в ЯЯ XXI в.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	5 баллов
- доклад на семинаре	25 баллов	25 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация - экзамен (опрос по контрольным вопросам)		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Наименование оценочного средства
1	Периодизация истории Японии	Визуализация с применением проектора
2	Гипотезы о происхождении ЯЯ.	Визуализация с применением проектора

3	Древнеяпонский язык,	Визуализация с применением проектора
4	Старояпонский язык	Визуализация с применением проектора
5	Поздний среднеяпонский язык	Визуализация с применением проектора
6	Новояпонский язык	Визуализация с применением проектора
7	ЯЯ послевоенного периода	Визуализация с применением проектора
8	Периодизация истории Японии	Визуализация с применением проектора

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Например,

Текущий контроль

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала (0-2 балла)
- способность самостоятельно провести лингвистический анализ текста по образцу (0-5 баллов)
- количество и тип ошибок в практических заданиях (0-2 балла)
- правильность поиска и использования лингвистических ресурсов (0-2 балла)

При оценивании устного опроса и участия в практической работе на семинаре учитываются:

- степень усвоения теоретического материала (0-2 балла);
- изложение материала (степень понимания теоретических основ, логических связей между концепциями, правильный выбор иллюстрирующего материала) (0-2 балла);
- сформированность и устойчивость используемых при выполнении заданий практических умений и навыков (0-1 балл).
- активность и самостоятельность участия студента в обсуждении темы занятия и разборе учебного материала, самостоятельность применения компьютерных инструментов (0-2 балла).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) +1-4 балла;
- количество и типы допущенных ошибок (ошибки, вызванные непониманием теоретических основ предмета, недостаточной лингвистической практикой, невнимательностью) 5-8 баллов;

- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность 9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (экзамен)

При проведении промежуточной аттестации студент должен выполнить 2–3 задания практического характера.

При оценивании результатов выполнения практического характера учитывается:

- решение содержит менее 20% правильных ответов на задания (1-2 балла);
- решение содержит 21-89 % правильных ответов на задания (3-8 баллов);
- решение содержит 90% и более правильных ответов на задания (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

1. Выполнение заданий на анализ образцов текстов различных периодов, их лингвистическая характеристика, построение гипотез о периодизации текста.

2. Нахождение в традиционных и электронных справочниках сведений, позволяющих провести анализ текста.

3. Выступление с докладом на семинаре по теме занятия, самостоятельный сбор и презентация иллюстративного материала, привлечение знаний и навыков, полученных в курсе первого иностранного языка (японского) и курсе истории Японии.

4. Упражнения на перевод образцов аутентичных текстов различных периодов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература:

1. Японский феномен глазами российских японоведов : монография / под ред. И.П. Лебедевой [и др.]. - Москва : Аспект Пресс, 2018. — 400 с. - ISBN 978-5-7567-0966-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1039392>
2. Смирнова, Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык : иероглифический минимум : учебное пособие / Н. В. Смирнова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. - 344 с. - ISBN 978-5-9925-1015-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znaniium.com/catalog/product/1048699>

Дополнительная литература:

1. Frellesvig Bjarke. A History of the Japanese Language (2010) URL: <http://sharaboom.co/bjarke-frellesvig-byarke-frellesvig-a-history-of-the-japanese-language-istoriya-yaponskogo-yazika-t216690.html>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

<http://japanknowledge.com/>

<http://gogen-allguide.com/>

<https://kobun.weblio.jp/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

3. Adobe Creative Cloud

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Типовой план семинарских занятий

План занятий структурирован по темам курса, разделы которого включают цель (задачи) занятия, образовательные технологии, содержание, список источников, литературы, информационных и материально-технических ресурсов.

Тема 1(2 ч.) Аудиторная работа в группах над заданием по описанию предложенного образца текста.

Цель занятия: выработка навыков самостоятельного анализа текста, поиска информационных источников, формирования гипотез о периодизации текста и его интерпретации

Форма проведения – занятие в компьютерном классе с использованием интернет-ресурсов, презентация, совместная дискуссия по этапам и результатам работы.

Контрольные вопросы:

1. Назовите формальные лингвистические признаки, позволяющие провести временную атрибуцию текста (использование определенных графических форм, грамматических форм, специфической лексики).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Студенты самостоятельно находят в интернете необходимые ресурсы.

Материально-техническое обеспечение занятия.

Компьютер, проектор (стационарный или переносной), экран, интернет.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История первого иностранного языка» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, ориентирующегося в существующих подходах к периодизации истории японского языка, знающего общие характеристики основных периодов, понимающего их преемственность, взаимообусловленность и логику языкового развития, умеющего использовать справочную литературу для самостоятельного уточнения и углубления знаний по конкретному периоду с целью лингвистического анализа и перевода соответствующих текстов, соответственно более качественного решения лингвистических и переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, по комплексу лингвистических признаков, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику
- проводить анализ текста с целью определения его однородности / неоднородности в отношении принадлежности лексико-грамматического состава разным этапам истории японского языка;
- самостоятельного поиска источников по вопросам истории японского языка

2) формирование у студентов представлений:

- о сложности, неоднозначности, многофакторности истории становления современного японского языка, его географических разновидностях и межъязыковых связях на разных этапах;
 - о лингвистических характеристиках составляющих языковой системы на разных этапах и их взаимообусловленности
 - о способах анализа текста с целью установления его исторической принадлежности
- Сформировать у студентов представление об этапах становления современного японского языка и его письменности.

Познакомить с лингвистическими характеристиками каждого этапа в их преемственности и генетической обусловленности (общие строевые характеристики,

фонетический состав, лексический состав, система частей речи, состав грамматических категорий, формообразование грамматических форм, состав и структура письменности).

Познакомить с основными исследованиями по истории языка, спорными вопросами и наиболее авторитетными подходами к их решению.

Научить пользоваться справочной литературой по истории языка, обращая внимания на ограничения каждого источника.

Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе

Научить самостоятельно использовать выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей

Научить распознавать в современные японские реликты ушедших эпох.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные положения и концепции в области истории японского языка, этапы становления литературного языка, диалектную ситуацию в Японии; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе (включая древние словари) и в компьютерных сетях.

Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.